

# *faceira*

PUBLICACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## **Noticias de Remanses, folhetos i fuolhas bolantes na tierra de Miranda**

por António Bárbolo Alves

### **El pais ástur**

por Xosé Lluís García Arias

### **El mitu de las Xanas en Llión**

por Nicolás Bartolomé Pérez

### **Dalgunas pallabras sobre Furunin nel iviernu**

por Rubén García

### **La dieta de la curuxa na ciudá de Zamora**

José Alfredo Hernández Rodríguez



Diseño  
Ferran Marín i Ramos  
www.ambista.com

Conseyu de Redacción  
Severino Alonso  
Ruben García  
Alfredo Hernández  
Nicolás Bartolomé  
Jesús González  
Miguel Gelado

Faceira nun se responsabiliza de las opiniones de los colaboradores. Nun se permite la reproducción del conteniu por ningún mediu sin el permisu de los autores, a nun ser los publicaos con llicencia Free GNU de Creative Commons.

Collaboran nesti númaru:  
Xosé Lluis García Arias,  
Nicolás Bartolomé Pérez,  
Rubén García, José Alfredo  
Hernández Rodríguez,  
António Bárbolo Alves

Imáxen páxina anterior:  
Muria Cascada,  
Teresa García Montes

Foto de Portada:  
Paisaje de Cabreira,  
Teresa García Montes

Foto de Contraportada:  
Luyego,  
Teresa García Montes

## Editorial

FACEIRA ye una publicación electrónica orientada a la investigación y a la divulgación del patrimoni cultural del Reinu de Llión en tódolos sous ámbitos, y a la creación lliteraria n'asturllionés. Queremos que l'asturllionés, que conforma una parte importante y querida de la nuesa cultura inmaterial y espiritual, seya'l vehículu preferente d'espresión pa los trabayos qu'apaezan eiquí ya qu'entendemos que la meyor forma de fomentar la llingua ye empleala. La revista naz tamién cola voluntá de servir de puntu d'alcuentru pal nuesu dominiu llingüísticu col fin d'estreitar llazos colos territorios vecinos colos que compartimos un vieyu y venerable raigón que nun podemos esquecer. Outramiente FACEIRA ta abierta a la participación de xente interesada con collaboraciones referidas al patrimoni natural, inmaterial, arquitectónicu, llingüísticu, musical y etnográfico de la nuesa tierra.

¿Por qué escoyer el nome de FACEIRA pa la publicación?, la siguiente nota puede ayudar a contestar esta pregunta:

"He encontrado la palabra 'faceira' desde el principio de mi excursión, y desde luego puse empeño en precisar su significado, pues la primera vez que la oí, noté que difería de la que el señor Leite le atribuía; he podido, por tanto, observar que aún en la misma villa de Alcañices, donde se dice 'facera' tiene siempre el sentido de campos sembrados, estén ó no cerca de las poblaciones; es lo que se llama arada, segada más tarde. Reciben, pues, según mis observaciones, el nombre de 'faceira' las tierras sembradas ó labradas, lo que en Castilla se llaman 'sembrados'." [Agustín Blázquez Fraile, "Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza", *Memoria de la Junta para la Ampliación de Estudios*, 1907, pp. 77-78, nota 1.]

Faceira ye, polo tanto, el conxuntu de tierras de cultivu d'un puebru o llugar; nesta palabra atopamos un matiz colectivu y la noción al trabayu nel campu. Creemos que *faceira*, una palabra mui nuesa, recueye de forma metafórica la resonancia al patrimoni colectivu del nuesu puebru y al llabor a desenvolver pa valorar y da-y un futuru a una herencia cultural milenaria.

Nesti primer númaru onde cuntamos cola participación de dous grandes investigadores cumo son don Xosé Lluis García Arias, ex Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y profesor de la Universidá d'Uviéu, y don António Barbolo Alves, director del Centro de Estudos Mirandeses António María Mourinho, que tuvieron la xentileza de colaborar con trabayos inéditos de muito interés y a los que queremos agradecer especialmente la sua participación nesti nuevu proyectu, qu'esperamos seya del interés de los llectores.

*índiz*

**5** EL PAÍS ÁSTUR



**16**  
LA DIETA DE LA  
CURUXA NA CIUDÁ  
DE ZAMORA



**13**  
EL MITU DE  
LAS XANAS EN  
LLIÓN



**42** NOTÍCIA DE REMANSES NA  
TIERRA DE MIRANDA

*... y amás:*

DALGUNAS PALLABRAS SOBRE "FURUNIN NEL IVIERNU"  
L'ABILLOTA, LA FOUCE, L'AUGUA DE LA LLAMEIRA  
2008, UN AÑO DE PASOS ALANTRE  
BIBLIOTECA DE FACEIRA

# EL PAÍS ÁSTUR

Xosé Lluís García Arias  
Academia de la Llingua Asturiana  
Universidá d'Uviéu

Fotografía: Alfonso Fernández  
Fuente: Wikimedia, con llicencia GNU

Isla de Deva

**A**sturies ye'l nome que güei se da a la comunidá autónoma del *Principáu d'Asturies*.

El territoriu que llamaron asina na documentación medieval apaez delles vegaes como *Asturies* y otres como *Asturias* acordies colos vezos dialeutales de los sos pobladores. Pero'l nome emplegáu na actualidá ye una reducción del documentáu de vieyo na nuesa epigrafía como Asturia que, según pescanciamos, habría entendese como una referencia más llarga a tol 'país de los ástures'. El porqué d'esti nome deberíase nun primer momentu al d'un importante ríu al oriente del país onde corría'l ríu *ástura*, esto ye, el güei conocíu como *Esla*; lo mesmo más al norte onde una corriente documentada na Edá Media

como *Estola* podría identificase col *Seya*.

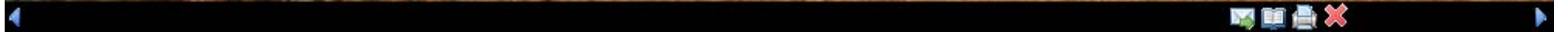
Ye posible que del nome prerromanu d'esos agües venga'l términu de *ástures* con que se referirien, de mano, a la xente de les sos riberes y, darréu, a ún de los pueblos prelatinos d'Hispania, l'últimu en que conquistare Roma na Península. Les referencies que se facien a esti pueblu unes vegaes yeren direutes, otres pente medies d'axetivos o antropónimos. El territoriu onde los ástures s'asitiaben yera cuasimente tola Asturies de güei, a nun ser la fastera más occidental y oriental, cuasimente la totalidá de Lleón, la estaya centro-occidental al norte del Duero na güei provincia de Zamora, los territorios portugueses de Miranda y los averaos a la Tierra

de Miranda y Castro de Avellães; tamién bona parte del oriente de la provincia gallega d'Ourense, asina *Tribes* ('tierra de los tiburis') y *Valdeorras* ('tierra de los gigurres'); tamién una estrecha franxa de la de Lugo xunto a la Serra do Courel. Según Schulten tratábase d'un territoriu de más de 20.000 kilómetros cuadraos. Roma impunxo a aquella xente los sos vezos, les sos costumes, la so llingua. La romanización cultural y llingüística yera la única salida posible; y l'únicu camín posible pa la so mocedá foi trabayar nes mines, agora propiedá del conquistador, o vanceyase nel so exércitu faciendo propies les glories romanes. Sieglos dempués la conquista d'Hispania fecha polos musulmanes

nel sieglu VIII, favoreció la creación d'un reinu ástur talmente como afita la crónica al falar de que los aconceyaos victoriosos en Cuadonga escoyeron a Pelayu rei de los *ástures*. El términu emplegáu nun almite dulda como si quixere facer ver crónica que'l poder que daquella se xestaba correspondía al pueblu ástur y non sólo a una parte del mesmu nin a otros. Entendiéronlo asina los árabes pues ún de los sos escritores, Al-Bakrī, diz en 1094 con toa claridá que nes tierres de l'antigua provincia romana de *Gallaecia* (que nun ha confundise cola actual *Galicia*) hai cuatro rexones: Galicia, *Asturias*, Portugal, Castiya. Y entá diz más: "la segunda rexón ye la que llamen *país de los ástures*".



Outoñu nel monte



Ye naquella dómina cuando *Asturia* entama a apaecer en plural *Asturias*, por exemplu nel testamentu del Rei Alfonsu II en 812; tamién nel *concilium* de 821 onde s'alude nidiamente a la patria ástur ("*Asturiarum enim patria*"), etc. La razón de la pluralidá de la espresión pudo debese a que s'entendiere Asturia como un neutru plural d'u foi posible una adautación al nuesu primitivu idioma románicu con una -s propia de los plurales. Pero ye posible qu'ello yá viniere de vieyo pues los romanos xebraron la tierra ástur refiriéndose a los ástures *augustanos* (los del sur) y a los *tresmontanos* (los del norte). Esa idea de pluralidá favoreció llueu, na Edá Media, que se falare non sólo de les Asturias d'Uviéu sinón d'otros territorios averaos como les de Santiyana o de Transmiera, na vecina Cantabria.

L'espardimientu del reinu empobinó, al entamar el sieglu X, a afitar el poder al sur del gran cordal ástur (*luga asturum* como dicía Pliniu) que destremaba en dos el país de los ástures. Félixose asina'l treslláu de la corte de l' Asturias tresmontana a Lleón cabeza, yá entós, de les tierres ástures augustanes. El Reinu de Lleón seguirá na mesma tradición del so antecesor norfeñu, axuntando nueves tierres y xente nuevo pero escaeciendu'l nome común *ástur*. Dende entós *Asturies*, por antonomasia, venceyaráse como nome a les tierres del norte. Los ástures siguirán allugaos nel so pervieyu territoriu fasta güei. Pero dalgo se frañere naquella xuntura. De fechu unos caltendrien daqué de l'antigua denominación, los del norte que se llamarán *asturianos*; los del sur sedrán

*lleoneses*, col nome que nos empobina a recordar la lexón trunfante romana.

El vieyu país de los ástures cada vez quedarás más desdibuxáu nes referencies documentales pero entá en 1044 ta presente nel testamentu del conde asturianu Piñuelu y la so muyer al referise escuetamente a les tierres que poseien nel país: "del ríu Duero fasta'l mar, dende'l ríu Eo fasta'l Deva" (*a Dorio flumine usque ad Oceanum mare, ab Oue flumine usque fluuium Deuam*). Pero sedrá de magar 1230, al inxerise la Corona de Lleón en Castiyya, cuando afonde la dixebra de les tierres ástures. La llanada de Lleón perderá llueu la llingua y castellanizaríase fundamente y anque enxamás se frayare la bona rellación humana, nel futuru yá nadie entamará ningún proyeutu común pa les tierres ástures. Foi una pena, camentarán dalgunos. Ye'l puxu de los tiempos, dirán otros. Lo que nun sabemos ye si entá güei ye prestoso y posible afalagar la idea, sana y democrática, de que daqué pue facese pa enllazar no posible la cultura de los pueblos ástures n'otres dómines fundamente venceyaos.

***Asturia habría entendese como una referencia más llarga a tol 'país de los ástures'.***



Cara oeste del Pícu Urriellu

# EL MITU DE LAS XANAS EN LLIÓN

*En prácticamente tódalas mitoloxías campesinas d'Europa alcuéntranse creencias paecidas; tamos énte'l mitu de las fadas*

por Nicolás Bartolomé Pérez

**E**n tierras del Vieyu Reinu de Llión esiste la creencia de qu'en determinaos accidentes xeográficos, especialmente fuentes y cuevas, viven seres sobrenaturales de naturaleza femenina. La denominación popular d'estos seres míticos nun ye uniforme ya qu'en dalgunos llugares son chamaos *xanas* o *jianas* y n'otros *mouras* o *moras*, anque las designaciones llionesas d'estos númenes son más y, asina, podemos atopar nomes cumo'l de *señoras*, *encantos*, *encantadas*, *mozas*, y, a veces, nin siquiera tienen una denominación concreta anque

subsista la tradición mítica. A pesar de que los nomes d'estas muyeres fantásticas seyan variaos tamos en presencia d'un mesmu mitu ya que los atributos colos que las lliendas tradicionales describen a estos entes son, xeneralmente, la guapura y la sua rellación con chalgas y col augua, y los sous llabores son tamién mui concretos: filar, llavar, texer..., lo que permite emparentar a estos xenios femeninos con outros del ámbitu peninsular cumo las *xanes* asturianas, las *mouras* gallegas y portuguesas, las *injanas* cántabras, las *lamiñak* vascas, las *moras* aragonesas o las *encantades* catalanas. En prácticamente tódalas

Xana, ilustración de Berto peña

mitoloxías campesinas d'Europa alcuéntranse creencias paecidas; tamos énte'l mitu de las fadas. Quergo centrame na primer de las denominaciones indicadas pal mitu, la de xana, que seique ye la que más interés tien; la sua rellación colos mitos de las *xanes* y las *anjanas* del ámbitu astur-cántabru ye evidente. Esta designación de xana ye propia de la zona centro-oriental lionesa del Cordal Cantábricu:

1.- En Sayambre, nel requeixu nororiental liones, tenemos la voz *jiana* y dellas tradiciones sobre'l mitu como l'asitiada nel *Pozu de las Jianas* onde diban las xanas a facer la bogada al amanecer; precisamente las burbuyas del "güeyu la h. uente" correspondían a esti llabor (Fernández y González 1959:171). Tamién hai outros topónimos sayambriegos relevantes como'l de *Cueva de las Jianas*, y dalgunos topónimos más relativos al xanu: *Mayada de Jian*, y *Collada de Jian*.

2.- Na comarca de Los Argüeyos Ángel Raimundo Fernández y González (1966: 133) recoyó la denominación de *xanas* en varios llugares como en Campu, cerca de Cármenes, onde constató duas narraciones míticas: una tien que ver cola tradición onde una xana roba un nenu, y la outra ta lligada a la tresformación de carbonos n'ouiru. En Valporqueru conseñóronse tamién lliendas de xanas lligadas a un molín, y en Cansecu topónimos como *Fuente las Chanas*, onde "chanas" ye una deformación de la pronunciación tradicional "xanas".

3.- Nas comarcas d'Alba y Fenar,



Artemisa o Diana, nuna ilustración de Pieter van Harinxma (1628-1630)

cerca de La Robra, Sánchez Badiola (1995: 186) reconoz que solo foi quien a apañar a finales de los años 70 borriosas referencias a las xanas.

Sobre'l mitu de las xanas en Llión esiste ciertu enguedeyu al popularizase la voz "jana" pa esti mitu por aciu d'una incorrecta información de Matías Díez Alonso (1994: 39-52), y al reiterar esti nome los escritores lioneses José María Merino y Juan Pedro Aparicio. José Luis Puerto (2006: 147) cuestiona

con rezón que la forma "jana" seya tradicional a pesar de lo asemeyao colas denominaciones auténticamente populares. Asina, una riestra de topónimos lioneses allugaos fuera del cordal liones centro-oriental como "jana" (muitu frecuente nos valles medios del Esla y comarcas próximas), y "chana" (propiu de la metá occidental de Llión) son interpretaos nun sen mitolóxicu. Entrambos los dous topónimos derivan del llatín P L A N U M, ye dicir, "chanu" (Morala 1987-1988).

Cumo vemos, la voz "xana" ye patrimonial en Llión on reconociendo la sua pouca presencia y lo pequeño del territoriu onde se conseña anguaño. La sua etimoloxía hai que la buscar en D I A N A M, la diosa romana, y foi Ramón Menéndez Pidal (1900: 376-377) el que señaló l'orixe d'esta palabra apuntando amás la creencia medieval europea en Diana como una fada nocturna. Aurelio de Llano Roza de Ampudia (1983: 28-47), siguió a Pidal al apuntar l'aniciu de las xanas. Sin embargo, Alberto Álvarez Berto Peña

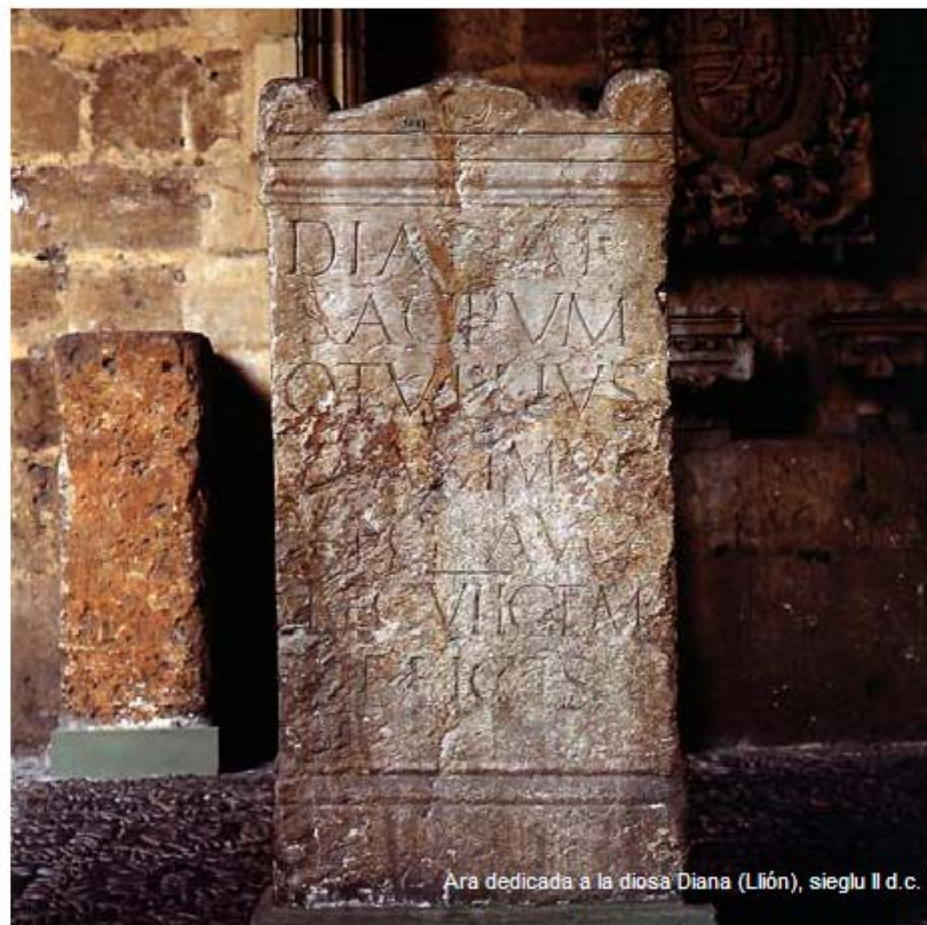


(2005: 16-17) critica esta propuesta de filiación diciendo que "Aurelio de Llano veía el origen de las Xanes asturianas en la Diana del Mundo Romano. Eran tiempos en los que se acostumbraba a recurrir a la cultura grecolatina para, pretendidamente, embellecer la mitología autóctona. No encontramos ningún rasgo de la divinidad cazadora en nuestras Xanes". Nesti puntu Álvarez Peña coincide con outro gran investigador de las cousas d'Asturias, José Manuel González (1951: 167-168, nota 5), que dixo: "Habría que revisar la etimología generalmente admitida de Xana < D I A N A y ver si no será el femenino de la base de Xuan - Juan equivalente a `señora` `domina`, con lo que podría establecerse cierta equivalencia entre Xana y Urraca según opina el Sr. Cabal. A favor de esta revisión, podría aducirse, además, por un lado, el hecho de que la suerte de Diana, con la proliferación de la xana astur, no tiene proporción con las pocas supervivencias toponímicas y folclóricas de las otras divinidades mayores del panteón romano; por otro, que, así como Don `señor` parece la traducción de Xuan (=Jaun?), las designaciones de dueñas, damas señoritas, etc. de mitos asturianos que Cabal (*Los Dioses de la vida*, págs. 112, nota (27), y 132) identifica con las xanas, pudieren ser traducción de xana por `señora`". En todú casu, Joan Coromines (1997: sv `xana`), José Leite de Vasconcelos o Xosé Lluís García Arias afitan con criterios llingüísticos la etimoloxía ya propuesta por Pidal, que paez la más axeitada.

En fin, se dende'l puntu de vista etimolóxicu nun hai muias dudas en

señalar l'orixe del nome del nuesu mitu, acrarar el procesu que llevóu a la Diana romana hasta la xana llionesa, asturiana, y cántabra ye outra cuestión. La dedidá romana, una de las grandes divinidades del panteón romanu, recibió na Hispania antigua un intensu cultu solo superáu en númaru d'inscripciones y dedicatorias conservadas por Xúpiter. Conócense 32 inscripciones dedicadas a Diana y al menos tres templos onde se-y daba cultu, y

otros tres probables (Oria Segura 1999: 90). Diana yera la diosa de la caza y la lluna, y escurque'l feitu de ser la personificación de la lluna esplica'l por qué del sou éxitu ya que na relixosidá indíxena de los puebros del norte peninsular esta lluminaria tuvo gran importancia cumo apuntóu Estrabón (III, 4, 16) nuna famosa cita onde trata de danzas nos plenillunios. Pero tamién hai que tener en cuenta que'l carácter de Diana cumo diosa de la caza pasóu a un segundu planu nel



Ara dedicada a la diosa Diana (Llón), sieglu II d.c.

momentu en que'l sou cultu se sincretizó col de la griega Artemís, predominando dende entoncias l'advocación de protectora de la casa y de la muyer. Nos templos de Diana en Iguvium y Aricia yera venerada polas matronas cumo una diosa-madre con advocaciones asemeyadas a la de *Iuno* y *Mater Matuta*.

Diana recibió na antigua Hispania cumo diosa de la caza, de los animales selvaxes, cumo diosa-lluna y cumo protectora de las muyeres y los nacimientos, con cultu nos medios urbanos y bien romanizaos pero tamién nas zonas rurales (Mangas 1992). Al respective tenemos dous testimonios escepcionales del cultu a Diana nel ámbitu rural, concretamente nel *Conventus Asturum*, y que son un ara (CIL II 2660) que tien cuatro epígrafes (ún por cada llau), afallada nel sieglu XIX na muralla de la ciudá de Llón y dedicada a Diana por un legáu romanu de la Legio VII d'orixe africanu onde rescampa la naturaleza triforme de la diosa, el sou carácter virxinal y la sua rellación cola naturaleza y la caza (Hoyo 2002). L'outru testimoniu ye una inscripción dedicada a Diana, quiciabes el pedestal d'una estatua que nun se conserva procedente del llugar zamoranu de San Pedro de la Viña (na contorna del campamentu de *Petavonium*), ye dicir, tamién del *Conventus Asturum*, y feita por outro militar romanu, un prefectu nesti casu, en cumplimientu d'un votu de caza (Perea Yébenes 2003).

Por outro llau, dióuse tamién un sincretismu ente esta diosa y outras

deidades celtas como *Abnoba*, de la Selva Negra, y *Arduinna*, de las Ardenas. Asimismo, vemos que Diana aparece asociada a las *Matres* celtas en una inscripción procedente de la Galia Cisalpina, o inclusive atopamos referencias a las *Dianae*, en plural, detalle este donde se quiere ver una influencia celta (Ginzburg 2003: 228-229 y nota 68). Esa referencia plural a la diosa vemosla también en un importante testigo de San Martín Dumense, *De Correctione Rusticorum*, del siglo VI, donde critica el paganismo contemporáneo en el noroeste peninsular, y, no que nos interesa ahora, ataca el culto a las *lamias* en los ríos, a las *ninfas* en las fuentes y a las *dianas* en los montes o selvas, lo que evidencia un proceso de sincretismo con deidades indígenas y lo arraigado del culto en los ambientes rurales del norte peninsular. Sobre este proceso de sincretismo y ruralización del culto a la diosa romana Fernando Alonso Romero (2006:68) afirma que es muy probable que antes de la cristianización de las fuentes fuera en algunos casos la diosa Diana la que asimiló las características propias de las diosas prerromanas con poderes parecidos a los de la Diana romana o la Artemisa griega, pero, pudo haber divinidades prerromanas a las que se adoraba con el nombre de Diana pero que algunas características del culto pervivieron en las llegendas de xanas, ninfas, hadas, brujas y donceyas que peñan las sus guedeayas en la mañana de San Xuan y en las fuentes guardadas por culuebras, el animal de Diana y Esculapio. El culto a Diana se extendió por toda Europa gracias a la acción del

Imperio Romano, culto que pervivió después de su caída pero con unas características muy singulares que conviene mencionar. A principios del siglo V un sermón pronunciado por Máximo de Turín contra los cultos paganos menta a un campesino dispuesto a mutilarse para honrar a cierta diosa comparándolo con un *dianaticus*, palabra que parece ser de uso frecuente con el significado de alloriano, allunado, o poseído por una fiebre religiosa. Gregorio de Tours habla de una estatua de Diana venerada cerca de Tréveris, y a finales del siglo VII hay constancia de que las poblaciones de Franconia veneraban a la "gran Diana". Como apunta Carlo Ginzburg (2003: 183-245) la diosa romana Diana en algunas zonas europeas estaba superpuesta a una o más divinidades célticas. Hay muchas referencias medievales sobre la llamada *cabalgata de Diana*, un ritual extático donde los participantes, especialmente mujeres, afirmaban cabalgar sobre ciertas bestias tras de Diana, diosa de los paganos, lo que fue interpretado por las autoridades de la época como un fenómeno de brujería. La verdad es que las representaciones de Diana a caballo son muy pocas por lo que la diosa pagana Diana mencionada en sermones, cánones y libros capitulares no es más que la interpretación romana de la diosa céltica Epona. Pero Epona, protectora de los caballos y las cuadras, es solo una entre las divinidades que alimentaron las creencias que confluían en



Lamia (1909), John W. Waterhouse

descripción estereotipada de la cabalgata de Diana. De feito n'Epona enzarrábanse outras figuras de la relixón celta ya en vías de disolución. La reinterpretación erudita de cultos paganos por monxos familiarizaos cola cultura clásica qu'escoyeron como referencia a Diana, y la sua influencia posterior ente las clases populares pue explicar en dalgunos casos qu'en dellas llinguas románicas palabras derivadas de Diana designen bruxas o entes ambiguos cercanos a las bruxas, como pasa en francés antigüu cola voz *gene* (bruxa); pero n'outros casos ye posible que'l nome de Diana sustituya al nome local d'una diosa autóctona como defende Mircea Eliade (1997: 111-112) pal casu rumanu onde la voz *zîna* (<\*D Z I A N A <D I A N A) quier dicir fada. Un grupu concretu de fadas, las *sînziene* (< \*S A N C T A D I A N A E), tã vanceyadas a la fiesta de San Xuan. Eliade diz que nesti casu tamos

énte un evidente exemplu de continuidá d'una creencia prerromana ya que baxo'l nome de Diana ocúltase, sincretizada o non, una diosa indíxena con un cultu que sobrevivíu a la romanización de la Dacia. La continuidá relixosa y llingüística queda asegurada pal autor rumanu pola circunstancia de que'l procesu de tresformación o evolución del cultu a Diana tuvo llugar nun ambiente popular y rural, esto ye, sin interferencias eruditas que se diron n'outros llugares europeos (Eliade 1985:77-78). La tesis de Mircea Eliade pal outru estremu del ámbitu románicu pue servir de referencia pa entender el camín a través del que la Diana romana pasóu a convertise na nuesa xana, aunque perdiendo nesi procesu prácticamente tódolos sous atributos y el sou inicial carácter sacru que nun vemos nel nuesu mitu.

## Bibliografía

- ALONSO ROMERO, F. (2006): "La flor del agua, el saúco y el rocío en las tradiciones hídricas de la Europa céltica", n'*Anuario Brigantino* 26: 63-90.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2005): *Mitología Asturiana*. Xixón, Picu Uriellu.
- COROMINES VIGNEAUX, J. (1991-1997): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- DÍEZ ALONSO, M. (1994): *Mitos y leyendas de la tierra leonesa*. Llión, Diario de León (2ª edición).
- ELIADE, M. (1985): *De Zalmoxis a Gengis-Khan. Religiones y folklore de Dacia y de la Europa Oriental*. Madrid, Ediciones Cristiandad.
- ELIADE, M. (1997): *Ocultismo, brujería y modas culturales*. Barcelona, Paidós.
- FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, A. R. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos-Diputación Provincial de Llión.
- FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, A. R. (1966): *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*. Santander, edición autor.
- GONZÁLEZ, J. M. (1951): "Las cuevas de Doña Urraca y de Don Xuan. Sus nombres y sus mitos", en *BIDEA* XIII: 153-171.
- GINZBURG, C. (2003): *Historia nocturna. Las raíces antropológicas del relato*. Barcelona, Ediciones Península.
- HOYO, J. (2002): "*Cvrsv certari*. Acerca de la afición cinegética de de Q. Tllivs Maximvs (CIL II 2660)", *Faventia* 24-I: 69-98.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. (1983 [1922]) *Del folklore asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*. IDEA, Uviéu.
- MANGAS, J. et al. (1992): "*Deana y Mulieres*. Nueva inscripción de la provincia de Toledo", en *Gerión* 10: 243-258.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1900): "Etimologías españolas", en *Romania* XXIX: 376-377.
- MORALA, J. R. (1987-1988): "La isoglosa histórica del PI- en León", n'*Archivum* XXXVII-XXXVIII: 183-193.
- ORIA SEGURA, M. (1999): "Diana en Itálica: una hipótesis", en *Faventia* 21/2: 85-93.
- PEREA YÉBENES, S. (2003): "La caza, deporte militar y religión. La inscripción del *praefectus equitum Ariuns Constans Speratianus*, de *Pentavonium*, y otros testimonios del culto profesado a Diana por militares", n'*Aquila Legionis* 4: 93-117.
- PUERTO, J.L. (2006): *Fascinación del mundo. Motivos legendarios tradicionales*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- SÁNCHEZ BADIOLA, J.J. (1995): *Alba y Fenar*. Llión, edición autor.



Lamia, escultura en Garagartza, Arrasate.  
Foto: Josu Goñi Etxabe (Wikimedia, con licéncia GNU)

Autor de los poemas: Ruben Garcia Martin

## *L'augua de la llameira*

Cuando toma l'orbayu l'alboriada  
y humedez con caricias la llameira,  
cuando pousan las fueyas de los chopros  
y apaez dibuxada la salgueira  
na silueta que traza na selombra  
la fría luz primeira,  
hai un situ en qu'el tiempu nun repara,  
un lugar esqueciú entre la yerba,  
onde humilde y callada una culuebra  
silenciosa alimenta la pradeira.  
Eillí ella, olvidada  
pola brea, impagada polas buestas,  
obrigada a correr pola guadeira,  
obedece el mandatu de la zada  
y entrégase a la tierra,  
amodo, pero enteira.

## *L'abillota*

La tierra xelada oprime  
sou cuerpu inerte nel lleichu  
de fueyas; el vientu ciertu  
emburria pa que s'arime  
contra un faleitu yá muerto,  
onde entofñada dafeichu  
naza la vida sublime.

## *La fouce*

Atraviesa la yerba en ferruxinosu intentu  
el silbiu metálicu que llega;  
arroxíáu n'outru tiempu, ugañu xeláu y llentu,  
mece la ferraña, mas nun la siega.

Telero de tarde, por Teresa García Montes



# 2008

## Un año de pasos alantre

Berruntamos que'l 2008 vai quedar na alcordanza como un añu señaláu con lletras encarnadas nel procesu de recuperación de la llengua asturllionesa nas comarcas zamoranas y llionesas. Principióu l'añu baxo los augurios buenos de l'aprobación reciente d'un estatutu nuevu pa la comunidad autónoma que recoyía por vez primera la reconocencia del asturllionés como parte del sou patrimoniu lingüísticu y establecía que *su protección, uso y promoción serán objeto de regulación*. Meses más tarde, la publicación pola Academia de la Llingua del *II Estudiu Sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa*, coordináu por Xosé A. González Riaño y Xosé Lluis García Arias, vai amostranos que se dióu entre los llioneses un cambiu mui positivu y esperanzador na súa percepción y relación con la llengua asturllionesa.

Nel mes d'abril celebróuse na ciudá de Llión el simposiu *El leonés en el siglo XXI* entamáu pola súa Universidá y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. El tema estrella d'esti congresu foi la normalización de la llengua nel nuesu ámbitu xeográfico. Nun solo espusieran los sous puntos de vista los espertos meyores: tamién houbo llugar pal de las asociaciones que trabayan pola recuperación del asturllionés en Llión y Zamora. L'eventu vieno precedidu polas xornadas *El leonés en Zamora en el siglo XX*, celebradas en Zamora y organizadas pol Instituto de Estudios Zamoranos "Florián De Ocampo" y la Asociación Cultural Furmientu. Por outra parte, el Primer Conceyu Internacional de la Llingua Asturiana, celebráu n'Uviéu nel mes de noviembre y entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, vai centrar los sous contenidos na historia

medieval del romance, con una participación mui llucida d'estudiosos de las universidades salamanquina y llionesa. La mesa redonda que cerróu estas xornadas d'estudiu encalcóu la necesidá de fomentar la colaboración y el fomentu de las relaciones culturales entre los diferentes territorios onde se fala la llengua asturllionesa.

Yá metidos nel branu, la sorpresa vieno de la manu d'un emburrión fuerte a l'actividá editorial. *Llibros Filandón* foi dando a la lluz, a lo llargu de los meses siguientes, una riestra de publicaciones que van marcar un antes y un después nel sonce panorama de las lletras llionesas n'asturllionés. Dous llibros de narrativa de Xosepe Vega (*Epifora y outros relatos* y *Breve hestoria d'un gamusinu*) y un terceru de poesía de Francisco Pozuelo Alegre (*Poemas pa nun ser lleídos*) son la encetadura que promete una abondosa collecha pal futuru de la nuesa literatura. Nesta mesma direccióu señala una interesante iniciativa del l'asociación estorgana La Caleyá y l'ayuntamientu d'Estorga: el "I Certame de Relatos Curtios La Caleyá" falláu nel mes de marzu y que touvo como ganador a Xosepe Vega. Iniciativa que tien continuidá con la convocatoria polas mesma entidáes del "II Certame lliterariu La Caleyá 2008 - Reinu de Llión".

Drentu de l'actividá editorial hai qu'amentar tamién la publicación de los *Cuentos Completos* d'Eva González, la decana de las lletras llionesas en llengua asturllionesa que nos dexóu pa siempre nesti añu que termina, inda que la súa obra y el sou espíritu van vivir pa siempre entre nosoutros.

Y como colofón a un añu que peque quixo deixanos un buen sabor de bouca, l'asociación Furmientu, buscando que la reconocencia que-ye dieran las instituciones autonómicas nun quede namás sobre'l papel, apresetóu una solicitú pa la declaración del asturllionés como Bien d'Interés Cultural. Que l'añu qu'empieza seya tovía meyor pal nuesu patrimoniu lingüísticu y en xeneral pal nuesu patrimoniu cultural.



*Principióu l'añu baxo los augurios buenos de l'aprobación reciente d'un estatutu nuevu...*

# DALGUNAS PALLABRAS

*Furunín nel iviernu* ye'l nome d'unu de los poemas que componen las *Llogas carbayesas* de Juan Andrés Oria de Rueda y Salgueiro, poemariu aínda inéditu pero que s'asoliará drento de bien poucu. El poema fálanos del furunín (*Troglodytes troglodytes*), tamién chamáu carriza ou cerrica, unu de los nuegos páxaros más populares. Esta piqueña ave resulta una de las especies más conocidas y queridas pola xente. Apreciábase mucho'l sou cantar - qu'echa incrusu durante l'iviernu- cristalinu como una gargalleira ou una pequeña cachoneira y al mesmu tiempu increíblemente potente pa páxaru tan chicu, y los rapaces

daban mucho valir a atopar los sous bonitos y reondos ñales. Pesia'l sou nome de carriza nun suel vivir nos carrizales -sacasu algunos nel iviernu- : el nome viénle del sou reclamu d'alarma, que sona como crr-crr-crr. Vive no mestu los silvrales y agavanzales, en souts, sebes, carbayales y matorrales onde abundan las silvas y outros arbustos ou tamién los faleitos. Nesti poema l'autor describenos con gran aciertu -na fala local- la vida d'esti piqueñu páxaru durante'l fríu iviernu de la Sierra Negra, na lliende entre Carbayeda, Senabria y Cabreira.



La presente obra foi compuesta nel outoñu del añu 2005, y estrenada na primavera del 2006 pol *Coro del Conservatorio Superior de Salamanca*, dirixiu por Blanca Anabitarte. Está escrita pa seis voces mistas: tres de muyeres (sopranos, mezzos y altos) y tres d'homes (tenores, barítonos y baxos).

*Furunín de la touza  
fura parede  
¿cúmu puedes cantare  
nestas frías sebes?*

*Culas fueyas y fenascos  
y del carbayu buen mofu  
feceste un fogare en branu  
que ye abrigáu y prestosu.*

*¡Furunín nel iviernu  
rey de la braña  
na soledade'l miu puebru  
faiame compañía!*

*Dende la guei roxa silva  
fasta los xelaos faleitos,  
escurreste cúmu un mure  
barbuxando tan contentu.*

*¡Cuitadín furaformu  
reyín na sebe,  
regaláinos culu chillu  
albu de ñieve!*

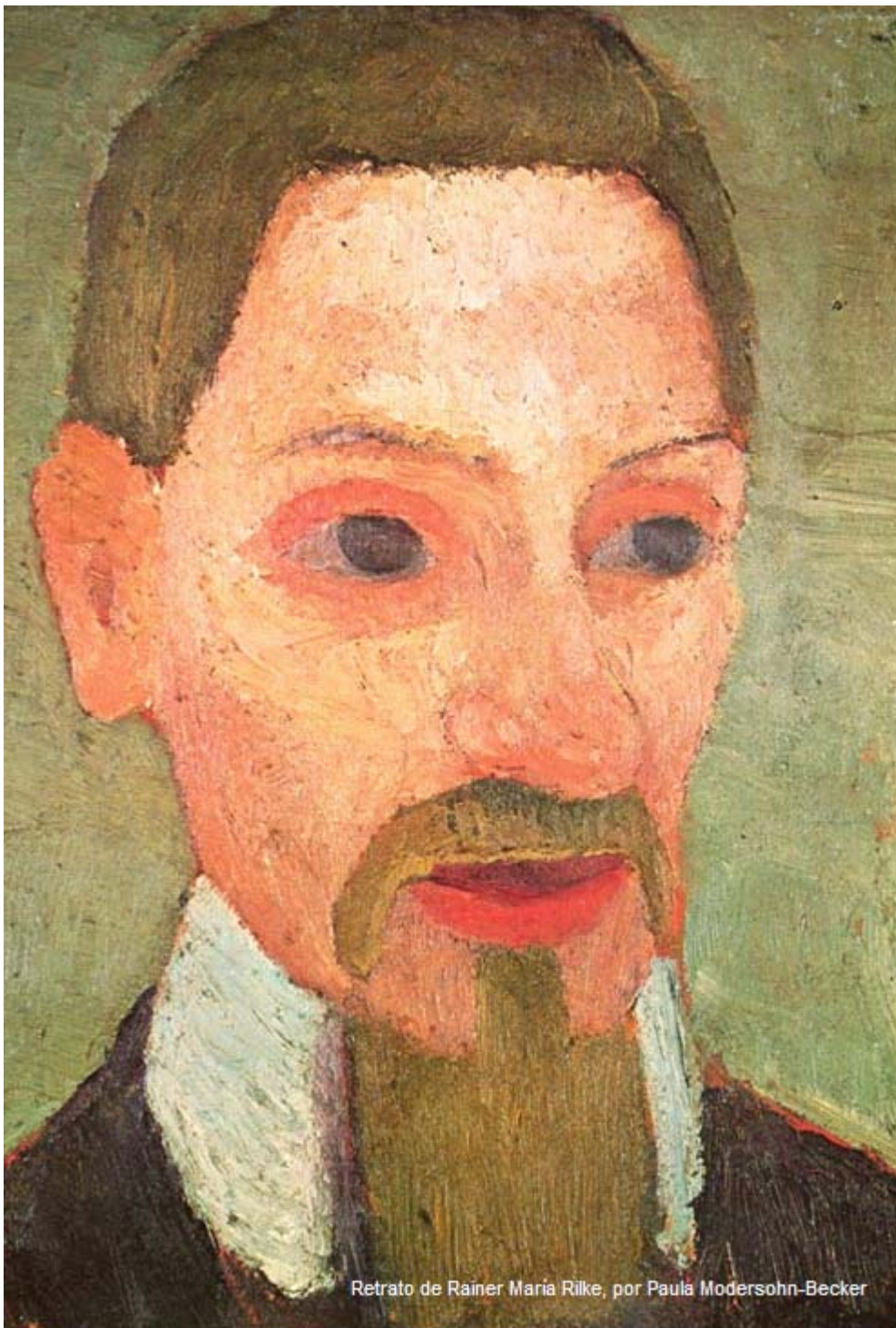


## SOBRE FURUNÍN NEL IVIERNU

por Rubén García

Fotografía:  
Páx. anterior: Exemplar de furunín adultu (N. Nishimura)  
Riba: Ñal de Furunín (Sonja Kübelbeck)  
Fuente: Wikimedia, con llicencia GNU

## II EL PROFETA



Retrato de Rainer María Rilke, por Paula Modersohn-Becker

*II El profeta* ye la segunda sección (las outras dúas son *I El poeta* y *III l'eruditu*) d'una obra que se chama *Los tres impostores* y qu'está basada nel poema del mesmu titulu de Xuan Bello, escritu pa l'añu 1992, y publicáu n'*El llibru vieyu*. En él, espónense las razones de los tres impostores drento del pensamientu de Bello: el poeta, el profeta y l'historiador. El poeta ye Rilke, el profeta Xonás y l'historiador Geofrey de Mountmouth. A través d'estos personaxes, l'autor fálanos de la impostura de los que, sabiendo que nun pueden desvelar un secretu,

desvélanlu por acio d'artificios, imperfectamente.

La obra está feicha pa tres piqueños grupos instrumentales que representan los tres personaxes del poema: por una parte, violín, viola y chelo simbolizan el poeta; por outra la flauta, el clarinte y el saxo representan al profeta; y por últimu, el pianu y la percusión son l'eruditu. Foi compuesta nos primeiros meses de 2008 y estrenada na primavera del mesmu añu nel *Taller de Música Contemporánea del Conservatorio Superior de Música de Salamanca*, dirixiéndola Javier Castro.

# La dieta de la Curuxa na ciudá de Zamora

por José Alfredo Hernández Rodríguez

**L'**alimentación de las estrixiformes (rapaces nocturnas) foi un campu d'estudiu ampliamente tratáu n'España nas décadas de 1970 y 1980 pero posteriormente cayóu l'interés por esta crase de trabayos. Si qu'así, cuidamos que los cambios producidos dende entonces nas comunidades de micromamíferos de la Cunca del Dueru -mayormente por mor de la expansión de la rata covera camposina (*Microtus arvalis*)- y con ello na dieta d'estas aves, conceden un renováu interés al estudiu d'esta parte de la súa bioloxía. Ello alviértese pal casu de la curuxa (*Tyto alba*) na mitá oriental de la provincia de Zamora, faendo la comparanza entre los trabayos previos de Campos (1978) y

González (1990) y el más reciente de Salvador (2006). L'estudiu presente quier apurrir información sobre la dieta de la curuxa y, basándose nella, sobre la composición de las comunidades de micromamíferos nuna localidá de la parte occidental del Valle del Dueru.

## Área d'estudiu

L'estudiu llevóuse a cabu na punta más occidental de la ciudá de Zamora, asitiada nas riberas del ríu Dueru, nel cuadrante noroccidental de la Península Ibérica y na comunidá autónoma de Castilla y Llión.

## Coordenadas xeográficas

Llatitú Norte: 41° 30'  
Llonxitú Oeste: 5° 45'  
Coordenadas U.T.M. 10x10 TL6090  
Altitú: 625 m

Xeolóxicamente, l'área alcuéntrase nel



Tyto alba, Stevie Brace con llicencia GNU



estremu occidental de la Cunca Terciaria del Dueru y comprende una pequena chana aluvial con sedimentos holocenos arrodada por lladeras de relieve suave con pequenos piños compuestos de conglomeraos y areniscas silíceas y coronadas por terrazas fluviales pleistocénicas. El clima ye de tipu Semiáridu Continental caracterizáu polos iviernos fríos y lluviosos y los branos calientes y secos.

#### **Datos climatolóxicos procedentes de la estación meteorolóxica de Zamora calculaos con una media de 8 años:**

Temperatura media anual: 13,7 °  
Precipitación media: 301,6 mm  
Temp. media mes más frío: 4,3°  
Temp. media mes más caliente: 23,8°

Dende'l puntu de vista fitosociolóxicu alcontrámonos na transición entre los pisos mesomediterraneu y supramediterraneu. La vexetación potencial son los montes d'ancina (*Quercus ilex*) mezclada con carbayu piamarro (*Quercus faginea*) y carbayu marfueyu (*Quercus pyrenaica*) anque anguaño estas especies sobreviven malapenas d'un xeitu marxinal por mor de la intensa antropización del mediu. Nas riberas del Dueru, si qu'así, la vexetación potencial de soutos fluviales mantién una buena representación, predominantemente en forma d'alamedas de *Populus alba*. La mayor parte del territoriu del valle está urbanizáu ou bien ocupáu por terrenos dedicaos al cultivu de regadiu (millu *Zea mays* y hortaliza) ou n'adil. Nas lladeras atópanse los restos d'antiguos

cultivos de lleñosas (viñalgu y *josas*) na actualidá colonizaos en gran parte por almendrales (*Prunus dulcis*) y dalgunos pequenos pinales de *Pinus pinea* y *Pinus pinaster*. Finalmente, las terrazas fluviales son, en xeneral, facera dedicada al cultivu de trigu (*Triticum spp*) y cebada (*Hordeum vulgare*).

#### **Material y métodos**

L'análisis de las súas egagrópilas cuídase una ferramienta xeitosa pa conecer la dieta de las estrixiformes, por esta razón nun hai necesidá d'eichar manu d'outros métodos adicionales. El material utilizáu foron 2327 egagrópilas recoídas en ñales y pousadoiros de cinco territorios diferentes de curuxas a lo llargo de las cuatro estaciones de los años 1998 a 2004, entrambos incluyíos.

Las egagrópilas analizórense utilizando'l métodu de disección en seco con ayuda de diversu material mecánicu y ópticu y empregando pa la identificación de las presas claves d'identificación xunto con colecciones personales. Tomórense en cuenta los cranios y queixadas pa los mamíferos, los cranios pa las aves, reptiles y anfibios y los élitros, estremidades, cabezas y ovopositores pa los insectos.

Pal cálculu de la biomasa consumida garrórense los valores de referencia de diversas publicaciones.

#### **Resultaos y discutiniu**

Na Tabra 1 recuéyesense tódolos resultaos obteníos. El númeru de presas alcontradas foi de 5352. La biomasa total estimada sumóu 117.789 gramos. El númeru d'especies presa ye en total 49, de las que 15



son mamíferos, 26 aves, 1 reptil, 2 anfibios y un mínimo de 8 insectos. Según a Ruprecht (1979), considéranse presas básicas las qu'aportan más del 20 % de las capturas; presas constantes, del 5 al 20 %; presas suplementarias, del 1 al 5 % y presas ocasionales las que suponen menos del 1 %. Siguiendo estos parámetros nel nuestro estudio, aparec como presa básica la rata covera camposina *Microtus arvalis* (38 %): son presas constantes el ratu de campu *Mus spretus* (16,4 %), el murgaño común *Crocicidura russula* (11,67 %), el ratu montiscu *Apodemus sylvaticus* (9,13 %), y el ratu caseiru *Mus domesticus* (5,52 %); y como presa suplementaria tendríamos a la rata covera lusitana *Microtus lusitanicus* (2,41). Tódalas outras serían presas ocasionales, aunque hai que señalar que pal casu del pardal grande *Passer domesticus*, al 0,99% d'exemplares identificaos habría que sumar una parte -probablemente la mayor parte- de los *Passer* sin identificar (0,13%) como que superaría'l 1% y habría qu'incruilo entre las presas suplementarias. El 87,55% de las presas son mamíferos, fundamentalmente de los xéneros *Microtus* (ratas coveras) y *Mus* (ratos). Las aves, por la súa parte, suponen el 6,05 % de las capturas, destacando'l xéneru *Passer* (pardales) y el 5,84 % los insectos, ortópteros y coleópteros fundamentalmente. La presencia d'anfibios ye baxa, con un 0,5% y anecdótica la de reptiles: un 0,03%.

La variedá de taxones representaos na dieta de *Tyto alba* nesta localidá ye mui alta aunque esto está en buena

**Tabra 1**  
**Presas consumidas por *Tyto alba***  
**nas egagrópilas analizadas**  
(Calca na imaxe p'ampliar)

Mamíferos	Núm.	% Tot.	% Biom.	% Energía (Kcal/g)
<i>Microtus arvalis</i>	2	0,02	3,08	30
<i>Microtus lusitanicus</i>	2	0,02	0,22	20
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	2	0,02	0,05	20
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	2	0,02	0,02	6
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	5	0,05	0,14	20
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	1	0,01	0,04	10
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	8	0,08	0,24	40
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	1000	100	100	100
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	49	0,49	0,80	20
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	129	1,29	1,89	15
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	12	0,12	0,37	20
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	18	0,18	0,27	30
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	5	0,05	0,42	30
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	5	0,05	0,25	30
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	14	0,14	0,47	14
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	176	1,76	10,19	15
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	101	1	0,28	15
<i>Microtus pennsylvanicus</i>	49	0,49	0,27	15

**Tabra 1 (continuación)**  
(Calca na imaxe p'ampliar)

Aves	Núm.	% Tot.	% Biom.	% Energía (Kcal/g)
<i>Passer domesticus</i>	1	0,01	0,06	15
<i>Passer domesticus</i>	2	0,02	0,22	30
<i>Passer domesticus</i>	1	0,01	0,11	40
<i>Passer domesticus</i>	2	0,02	0,05	20
<i>Passer domesticus</i>	5	0,05	0,08	10
<i>Passer domesticus</i>	1	0,01	0,01	10
<i>Passer domesticus</i>	3	0,03	0,03	17
<i>Passer domesticus</i>	7	0,07	0,2	10
<i>Passer domesticus</i>	4	0,04	0,41	30
<i>Passer domesticus</i>	2	0,02	0,1	30
<i>Passer domesticus</i>	2	0,02	0,01	6
<i>Passer domesticus</i>	5	0,05	0,04	10
<i>Passer domesticus</i>	1	0,01	0,01	13
<i>Passer domesticus</i>	4	0,04	0,06	10
<i>Passer domesticus</i>	10	0,1	0,05	20
<i>Passer domesticus</i>	10	0,1	0,21	12
<i>Passer domesticus</i>	10	0,1	0,19	12
<i>Passer domesticus</i>	7	0,07	0,08	10
<i>Passer domesticus</i>	9	0,09	0,11	10
<i>Passer domesticus</i>	10	0,1	0,12	10
<i>Passer domesticus</i>	10	0,1	0,24	10
<i>Passer domesticus</i>	10	0,1	0,24	10
<i>Passer domesticus</i>	7	0,07	0,14	10
<i>Passer domesticus</i>	4	0,04	0,1	10
<i>Passer domesticus</i>	1	0,01	0,02	20
<i>Passer domesticus</i>	4	0,04	0,14	40
<i>Passer domesticus</i>	113	1,13	2,40	25

**Tabra 1 (continuación)**  
(Calca na imaxe p'ampliar)

Reptiles	Núm.	% Tot.	% Biom.	% Energía (Kcal/g)
<i>Lacerta agilis</i>	2	0,02	0,01	10
<i>Lacerta agilis</i>	17	0,17	0,44	10
<i>Lacerta agilis</i>	17	0,17	0,28	20
<i>Lacerta agilis</i>	1	0,01	0,02	25
<i>Lacerta agilis</i>	9	0,09	0,11	20

Insectos	Núm.	% Tot.	% Biom.	% Energía (Kcal/g)
<i>Chrysomelidae</i>	10	0,1	0,09	2
<i>Chrysomelidae</i>	21	0,21	0,05	2
<i>Chrysomelidae</i>	47	0,47	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	2	0,02	0	1
<i>Chrysomelidae</i>	6	0,06	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	11	0,11	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	21	0,21	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	9	0,09	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	10	0,1	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	22	0,22	0,01	1
<i>Chrysomelidae</i>	41	0,41	0,01	1

midida determináu pol eleváu tamañu de la muestra estudiada. Entre los mamíferos hai que destacar el predominiu de la rata covera camposina, que constituye algo más de la metá de la biomasa consumida, lo que muestra craramente la importancia fundamental d'esti microtinu pa la población local de curuxas. En menor midida tienen importancia el ratu de campu y el ratu montiscu qu'aportan cada unu algo más de la décima parte de la biomasa. El murgaño común tamién ye una presa importe aunque con un aporte menos significativu (5,3% de la biomasa). Pol contrariu, el ratu caseiru y las ratas coveras del subxéneru *Pitymys* (rata covera lusitana y rata covera mediterránea *Microtus duodecimcostatus*) son mui pouco importantes, con proporciones del 3,97% y el 2,47%, respectivamente. Outros mamíferos como ratas (*Rattus norvegicus* y *Rattus rattus*), murciéganos (*Chiroptera*), toupas (*Talpa occidentalis*), llirones (*Eliomys quercinus*) y llourigones (*Arvicola sapidus*), están representaos en proporción mui pequeña, sumando entre todos pouco más del 4% de la biomasa consumida. Estos parámetros entran dentro de los habituales na rexón Mediterránea de la Península Ibérica pero hai un elementu d'importancia fundamental que distingue la dieta actual de la curuxa na Meseta Norte de la que presenta noutras áreas de la Iberia Mediterránea y de la que tenía hasta la década de 1980. Esti elementu, que la aproxima más a la observada

na rexón Eurosiberiana y las zonas serranas de la metá septentrional de la Península, ye la presencia como presa predominante d'un microtinu: la rata covera camposina. Esta especie, qu'antes de la década amentada estaba limitada al reborde serranu de la rexón, experimentó dende entonces una llamativa expansión areal y demográfica polas tierras baxas de Castilla y Llión. Como resultáu d'esta expansión, la dieta de la curuxa nestas zonas pasó de mostrar los patrones típicos de las áreas mediterráneas ibéricas, ye dicir, predominiu de los murinos (particularmente ratu de campu) y proporciones destacadas de los microtininos autóctonos (ratas coveras lusitana y mediterránea) a una dieta basada na rata covera camposina cona consiguiente y drástica disminución de los porcentaxes de las especies amentadas. Esti aspectu foi ya constatáu noutros trabayos sobre la alimentación de la curuxa (Salvador) nel sector nororiental de la provincia (Tierra de Campos) y d'outra estrixiforme, el bufu pequeñu *Asio otus* (Hernández) na mesma localidá del presente trabayu. Dentro de la especialización que muestra na captura de micromamíferos (morgaños, ratas coveras y ratos) la curuxa considérase un depredador oportunista, puéis preda sobre las distintas especies d'estos micromamíferos al respective de la abundancia relativa de cada unu d'ellos nel mediu onde caza. Por esta razón suel aceptase que l'análisis de la súa dieta revela en gran midida la

abundancia real de las diversas especies presentes. Pa calibrar los cambios producidos nas poblaciones locales de micromamíferos por mor de la expansión de la rata covera camposina nesta área xeográfica exponemos na Tabra 2 una comparanza entre los porcentaxes d'aparición de los diferentes taxones de micromamíferos nel nueso trabayu y los procedentes de los realizaos por F. Campos y González Oreja en 1980 y 1986 en localidades mui próximas del Valle del Dueru.

**Tabra 2**  
**Abundancia na dieta de *Tyto alba* de los distintos taxones de micromamíferos**

(Calca na imaxe p'ampliar)

	Estudio 1998-2004 (%)	Estudio 1980 (%)	Estudio 1986 (%)
Los taxones carnívoros	45,9		
Los taxones insectívoros (aves, insectos)	3,79	11,91	11,7
Los taxones reptiles	46,3	11,91	11,7
Los taxones anfibios	28,81	46,87	79,78
Los taxones mamíferos	10,41	20,12	1,17
Los taxones aves	28,78	78,88	46,79
Los taxones murciélagos	13,31	1,01	1,34
Los taxones roedores	9,91	0,77	0,99
Los taxones micromamíferos	147,8	1,68	0,9
Los taxones otros	488	788	188

Como se puede observar, los cambios más importantes diéronse na comunidá de *Microtus*, na que la rata covera camposina pasó d'estar ausente dafechu nos trabayos anteriores a ser el micromamíferu más abundante nel presente, mientras que las ratas coveras mediterránea y lusitana pasaron de porcentaxes conxuntos del 11,97 en 1980 y el 13,92 en 1986 a tan solo un 3,79 nel periodu 1998-2004. Tamién s'aprecia un cambi mui significativu na proporción entre ratos y ratas coveras, que pasa de valores

superiores a los 5 ratos por cada rata covera na década de 1980 namás 0,8 nel periodu 1998-2004. Como yá señalara Salvador todo parez indicar que la rata covera camposina desplazó por competencia espacial y trófica a las poblaciones de los sous conxéneres previamente presentes na área d'estudiu -y que se pueden considerar prácticamente endemismos ibéricos- reduciéndolas a niveles mínimos. Esta circunstancia mui probablemente pueda facese extensible al restu de las comarcas de la comunidá autónoma invadidas por *Microtus arvalis* incruyendo territorios habitaos pola rata covera de Cabrera (*Microtus cabreræ*), endemismu ibéricu de distribución local y poblaciones reducidas qu'está catalogáu como especie vulnerable. Estas dúes especies, *Microtus arvalis* y *Microtus cabreræ* -que tenían distribuciones alopátricas- muestran importantes coincidencias na súa bioloxía, destacando'l feichu de que l'hábitat del que mayor dependencia muestra *Microtus cabreræ* -los xuncales *Juncus spp*- ye unu de los preferios polas poblaciones locales de *Microtus arvalis* como refuxu durgante los periodos de retracción demográfica. Si tomamos en cuenta l'incrin d'esta última especie a protagonizar periódicamente importantes explosiones demográficas, aspectu que nun se da na rata covera de Cabrera, podríamos alcontranos delante d'un nuevu problema pa la conservación

d'esta especie amenazada. Outramiente, la ausencia total de la rata covera camposina nas muestras estudiadas por Campos y González Oreja parez indicar que la presencia de dicho microtinu nesti sector del Valle del Dueru foi un sucesu relativamente seruendu. Podemos datalu p'hacia finales de la década de 1980 si tenemos en cuenta que se detecta por primer vez en 1988 en egagrópilas de curuxa recoídas nel llugar de Carrascal, a unos 6 km de la localidá d'estudiu del nueso trabayu (datos propios). La proporción de murgaños atopada cai dientro de los parámetros habituales en localidades mediterráneas. Lo mesmo podemos afirmar en relación a la presencia y porcentaxes de las restantes especies de mamíferos. Hai que descatacar la presencia nuna proporción relativamente importante del murciéganu rabudu (*Tadarida teniotis*). Esta ye una especie de presencia excepcional n'egagrópilas de curuxa y otras estrixiformes, probablemente porque los sous hábitos fisurícolas y el vuelu altu y veloz que lo caracterizan convierten la súa captura n'extremadamente dificultosa. Pasando a las aves, hai qu'amentar que las proporciones alcontradas son más elevadas de lo habitual pa la

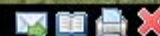
curuxa. Ello podría explicase por factores relativos al biotopu, que incruye zonas urbanas, periurbanas, de ribera y agrícolas con una elevada abundancia y diversidá d'especies. Entre ellas destacan, como yera d'esperar, las especies antropófilas como los pardales (*Passer domesticus* y *Passer montanus*) y los estorninos (*Sturnus unicolor*), qu'aportan el 1,8% y el 0,95%, respectivamente, de la biomasa. Finalmente, los taxones de reptiles, anfibios y insectos y los porcentaxes en qu'aparecen na muestra estudiada, nun muestran nengún aspectu destacable, quedando dientro de lo esperable na zona d'estudiu. Los insectos nunca llegan a constituir grandes porcentaxes na dieta de *Tyto alba*, siendo mínimamente representativos en cuanto a importancia enerxética, pero en tódolos estudios aparecen de manera más o menos significativa. Los anfibios y tovía más los reptiles suelen aparecer en proporciones mui baxas o pueden incrusu estar ausentes dafechu, nun siendo en casos d'especialización individual na súa captura o en determinadas áreas xeográficas, como ye'l casu de los reptiles (concretamente los saltarrostros, *Tarentola spp*) nas Islas Canarias.

**Como yá señalara Salvador todo parez indicar que la rata covera camposina desplazó por competencia espacial y trófica a las poblaciones de los sous conxéneres**

# Notícia de remanses, folhetos i fuolhas bolantes na tierra de Miranda

por António Bárbolo Alves [\*]

Douro na Tierra de Miranda, por Rei-Artur para  
Wikimedia con licencia Creative Commons BY-SA-2.5



**L**a Terra de Miranda ye bien coñecida pu la riqueza de las sues tradiciónes folclóricas, pu la variedade de l sou remanseiro oural i tradicional, pu las sues tradiciónes musicais, mas nó pu la preséncia ou eijsténcia d'ua lhiteratura escrita. Na berdade, mesmo la riqueza de la lhiteratura oural ampeçou tamien por ser puosta an causa por quien purmeiro çcobriu i çcrebiu, cientificamente, la lhéngua mirandesa, José Leite de Vasconcelos. Assi i todo, fui tamien este filólogo a dar-se cunta, anhos mais tarde, de la dibersidade dessa lhiteratura, publicando mais alguns testos do qu'aquelles que yá publicara. Mas l terrible mal qu'afflige ls homens i las

mulhieres de la ciéncia, la falta de tiempo, nun le deixou çcubrir un pouco mais esse manantial, bien fondo, que reçuma na Terra de Miranda.

Fui neçairo asperar uns anhos mais puls trabalhos de António Maria Mourinho que, deseando, sien dúbada, seguir las pisadas de l sábio filólogo mas tamien de l sou berdadeiro Mestre (como el le chamaba), l Abade de Baçal, para qu'algua dessas manifestaçones bíssen la lhuç de l die. Mourinho arrecolheu arrimado a três dezenas de pieças de l chamado Triato qu'andában an folhetos ou cascos - ls chamados *quelóquios* ou *colóquios* - i tenie l antençon de



**Castielho de Miranda**, por Ketari ([www.ketari.nirudia.com](http://www.ketari.nirudia.com))  
con llicencia Creative Commons BY-SA

*"Sabeis quei passa, la las bezes çquécen-se-me. Mas apuis queda la memória aberta, bénen-me todas la la cabeça. Para s'abrir custa, mas apuis que s'abre ye cumo un libro que nun se cerra."* Tie Clementina Rosa Afonso (10.11.2007)



**Muralhas de Miranda**, por Ketari ([www.ketari.nirudia.com](http://www.ketari.nirudia.com))  
con llicencia Creative Commons BY-SA

publicar. Imbora nunca l tenga conseguido fazer, ancorregou-se de lhebar ua deilhas al trabado, scribeindo tamien bários artigos sobre este assunto. Tamien las cuntas de la tradiçon oural mereçirun l sou cuidado, publicando algua i deixando un ambantairo cun ls títulos de muitas mais. Mas aquillo que mais acupou António Mourinho foi l Cancioneiro Mirandés. An dous bolumes publicou dezenas de cantigas, remanses i outros testos, scribeindo tamien artigos, fazendo comunicaçones, participando n'eiçion de discos, ourganizando i derigindo l *Grupo de Pauliteiros de Miranda*, de Dues Eigreijas, que

lhebórun las danças i la música de la Terra de Miranda a las quatro squinas de l mundo.

Mas an todo l sou spólio, hoje arrecadado no Centro de Studos cun l sou nome, nun s'ancuntou ningun "folheto" nien ningua "fuolha bolante". Ls únicos registros de la chamada "lhiteratura de cordel" son mesmo las pieças de l triato. Ora, Mourinho bibiu nun tiempo an qu'estes testos fazien parte de l die-a-die de l pobo mirandés. De cierto que se cruzou cun eilhes, mas çconhecemos que les tenga dado muito balor. Por isso, s'un de ls grandes ambestigadores de la lhéngua i de la cultura de la Terra

de Miranda, interessado no seu lado mais popular, nun lado grande consideracion, que dezo de l pobo anónimo que ls consumiu, ye certo, mas apenas cun l secreto i profundo prazer de las cousas intimas, pessoais, quaije clandestinas. Talvez seia mesmo esta la palabra mais certa para chamar a estes folhetos, un produto secreto, lido a las escondidas, n'acunchego de ls serones d'Imbierno i apuis botados fuora, atirados al lume, puostos a fazer d'ambrulho, apuis d'arrumados secretamente na memoria.

A esta calateristica de transitoriedade, assente no pouco valor estetico i literario que se le dá, acrecenta-se la fraqueza interna de las edicoes, cun papel de pouca qualidade, cun muitos erros ou gralhas tipograficas. Mas tamien eiqui stá presente la porosidade entre l oralidade i la escrita. Na verdade, parece que estes "folhetos" stában solo purparados para séren lidos alguas bezes, para apuis se cunserbáren na boç i na memoria daqueles que tubírun l gusto de ls ler ou de ls scuitar n'eiferidade de la sue existencia.

Nas obras de estudo sobre la "literatura popular", la "literatura de cordel" ou outras denominaciones, nun hai grande diferenca entre ls remanses, ls textos dramaticos ou outros. Aquilho que ls armana ye la sue "forma editorial" i nó ls temas, ls autores ou l género literario. Stamos, por isso, delante de l mesmo fenómeno que mereciu ls nomes de *chapbooks*, en anglés, de *littérature de colportage*, en francés, ou *pliegos sueltos*, en castelano. Ora, na Terra

de Miranda, aquilho que se cunserbou i ganhou mais raíces fórú subretodo ls textos dramaticos. De ls chamados "folhetos", que téngamos conhecimento, praticamente solo resta la memoria, pois ningun arquivista ou curjidoso ls guardou. La chegada de la luz electrica, de la rádio i de la television dórun l golpe de misericórdia nesta peculiar manifestacion cultural i artistica, deixando na memoria d'alguns (ou alguas) solo impressoes dessas antigas stórias, noticias i remanses, cuntados i lidos pu ls ciegos bairantes ou a la luz de la candeia ou de l stalhar de l lume. Por isso, aquilho que mos proponemos fazer neste pequeno artigo ye deixar alguas anotaciones sobre alguns desses remanses i folhetos, ajudados i guiados pu la memoria i pu la sabedoria de Tie Clementina Rosa Afonso, cun 85 anos, nacida i criada no lugar de Freixenosa. Pretendemos tamien registrar, por escrito, alguns desses textos, dar a conhecer alguns i noticiar outros, amostrando l seu valor storico mas tamien linguistico, cultural i literario, de forma a abrir las puortas para que outras amestigaciones puodan cuntinar este trabalho de redescubierta, resgate i edicion d'alguns destes folhetos.

### 1. An busca de las origenes

Os folhetos de cordel i las folhas volantes nacírun, naturalmente, cun l'imprensa, no século XVI.



Parque en Vimioso

Pequeinhos, cun poucas páginas ou mesmo solo cun ua, un título chamatibo, capaç de prender l oubinte ou l leitor, baixo custo tipográfico, cun ua lhenguaige simples, assuntos capazes de regalar l grande público i personaiges facelmente armanadas cun ls heiróis ou cun ls malos, l culto de l gusto melodramático ou anton la risa ou la crítica, fúrun eilhes a traer la lhiteratura escrita até l pobo que, como siempre, la fizo sue, demudando-la i moldando-la al sou gusto.

Até meados de l seculo XX, l hábito de ler era ua cousa rala, subretudo n'antior de l paíç. Por isso, hai alguas questones que se dében yá poner: Que lhibros chegában eiqui? Quien ls lie? Donde éran ampessos i quien éran ls sous outores? Quales ls prancipales assuntos tratados?

Poderemos ancuntrar muitos assuntos comuns? Proponemo-mos responder a alguas destas questones mas outras quedaran, para yá, sien respuosta, imhora na sperança de que puodan benir a ser respundidas.

Las "fuolhas", "fuolhas bolantes", qu'adepuis se chamarien "folhetos", fazírun-se i bendírun-se até meados de l seculo XX, cumprindo funçones didáticas i çtratibas junto de un público quaije analfabeto i para quien ler ou scuitar estes folhetos nun deixarie de tener un poder quaije máxico, l mesmo que ye dado a la escrita pu las comunidades d'ouralidade pura ou quaije pura. Por cierto que las sues fontes tamien manórun de l grande manatial de la literatura ural, tal como eilha se zambulbiu na Península Eibérica donde ganhou forma l bielho Remanseiro Peninsular.

S'an tempos idos éran ls jograles, populares ou palacianos, que traíen la poesie i las nobidades, agora essas fuolhas i folhetos, na boç de ciegos andantes ou bendidos de feira an feira, lhebában las notícias i la poesie até l pobo.

Las assuntos qu'acupában la maiorie destas "fuolhas" i "folhetos" éran ls scândalos, ls crimes, las muortes, ls fenómenos strourdinários que, d'algua forma, podien serbir d'eisemplo didático. Mas habie tamien folhetos cun temas brincalhones i heiróicos cun ls quales ls leitores mais facelmente s'eidentificában. Na Tierra de Miranda, segundo la nuossa anformante, éran bendidos nas feiras de Sendin, de Palaçuolo i de Dues Eigreijas, sien çquecer ls que éran traídos de tierra an tierra ou de puorta an puorta. Scuitemos l teçtemunho de la nuossa anformante:

"Habie uas stórias, uns folhetos, miu pai iba a las feiras i cumprábalos (...), miu pai trazie siempre, iba siempre a la feira de Dues Eigreijas ou Palaçuolo ou a la de Sendin, éran las feiras qu'habie. Iba siempre, siempre benie cun folhetos para casa: "Rosa, lei". Fазie-me ler, fizo-me ler l libro d'*Amor de la Perdição*, fizo-me ler l'*Aire stínico* (???), fizo-me ler la *Rosa do Adro*, you sei alhá quantos libros el nun trazie. A la noite sentába-se alhi no serano, "Rosa, a ler".

L teçtemunho ye mui amportante nó solo quanto als sitios adonde éran bendidos esses folhetos mas tamien



quanto als títulos de las obras. Mesmo se la cartografie de ls sitios de benda queda einacabada, parece cierto que las feiras tradicionales -qu'hoije associamos quaije solo a sitios donde se compra i se benda ganado, roupa, calçado i outros bienes materiales- fúrun, no passado, sitios donde se bendiu cultura. Ou seia, aquiloho que hoje chamariemos un berdadeiro mercado cultural, se tamien quejíssemos acrescentar l bielho pensamento de Du Marsais que cunsideraba ls mercados como un de ls lhugares mais favorables pa l cultibo de la lhéngua. A la par d'outros produtos, estes ampessos chegában assi a un público nó letrado i para quien la leitura era tamien un gusto.

*Rosa do Adro*, de Manuel Maria Rodrigues i *Amor de Perdição*, de Camilo Castelo Branco fúrun dous de ls

romances que mais agradórun al pobo. L outro título, nun l podiemos eidentificar cun rigor, mas, segundo la nuossa informante, "nun era an berso mas an testo" (ou seia, an prosa) i "falaba de ls Çcubrimientos". Ora, la preséncia, nestes "folhetos", d'outores como Camilo Castelo Branco, un de ls scritores cunsagrados de la lhéngua pertuesa, mostra que estas produçones lhiterairas nun se puoden definir pu la pretensa falta de qualidade lhiteraira. D'eigual modo, serie mui redutor pensar qu'estes testos éran solo pal pobo quaije analfabeto. Como diç Carlos Nogueira, ye mais legítimo pensar qu'eilhes se çtinában a ua "dimensão compósita de público", que corresponde, na testualidade, a un "mosaico ideotemático e estilístico".

## 2. Fuolhas i folhetos na Tierra de Miranda

Conhecemos agora alguns de ls sitios donde éran bendidos. Tenemos tamien alguas andicações subre quien ls bendie i quien ls cumpraba. Mas tenemos tamien outras dúbidas cumo por eisemplo l campo outoral i tamien subre la lhéngua an qu'éran screbidos. Subre este campo, cumo beremos pu las amostras eiqui traídas, la lhéngua destas fuolhas i folhetos ye la lhéngua pertuesa. Mas isso nun ye nada d'admirar ua beç que la lhéngua mirandesa fui, até hai bien pouco tiempo, ua lhéngua quaije solo oural. Por outro lhado, ls poucos "screbientes" an mirandés, quaije todos na staia abierta por José Leite de Vasconcelos, pertencien a ua cierta elite social i, por isso, nun éran ls outores nien ls consumidores principais desta forma de spresson lhiteraira. A este facto hai qu'acrecetar l'einejsténcia d'ua amprensa regional, que dificultaba ou ampossibilitaba la publicaçon destes folhetos als eibentuales outores mirandeses.

Assi i todo, nun podemos dezir que la lhéngua mirandesa steia ousente. La passaige de la scrita pa l'ouralidade, i tamien l cuntraio, fai cun qu'eilhes mos aparéçan cun muitas marcas de la lhéngua local quier na fonética, quier no léxico quier na sintaxe. Passamos agora a l'apresentaçon d'alguns remanses i cantigas qu'andában an folhetos, tal cumo mos fúrun ansinados por Tie Clementina Rosa Afonso.

L purmeiro remanse de que la nuossa anformante se lembra ye l de Isaura

Gonçalves de l Zoio. Esta tierra pertence al cunceillo de Bregança, quedando a cerca de 20 km desta cidade. L remanse -diç-mos Tie Rosa- conta-mos la stória d'ua mulhier que, habendo tenido un filho eilegitimo, l matou, atirando-lo apuis als cochinos. La nuossa anformante yá solo se lembra de la stória i d'alguns versos, ancumpletos, que transcrebimos de seguida.

*Isaura Gonçalves de l Zoio  
Foi mulher de alta traição  
Quando ela sentiu as dores  
Disse-lhe a Heitor, seu irmão  
Vai-me chamar a Odete  
Que me deu uma aflição.*

*Quando Odete chegou  
E a viu toda ensanguentada  
Ó malvada ol que fizeste  
Que já vais presa amanhã.*

Pu la amostra, indas que curta, quedamos a saber que l tema deste folheto ye un crime horrible, desses qu'apuis de cuntados tanto paréçen agradar al pobo. Felizmente tubimos la suorte d'ancuntrar, mais tarde, este "folheto", l mesmo pul qual Tie Rosa liu i daprendeu, que s'ancuntraba cun l sou gienro, l Dr. Abilio Topa, a quien agradecemos la cópia que mos mandou, que reproduzimos i que passamos a transcrebir (v. Em Zoio). Antes d'ua curta análeze stilística de l testo, hai mais alguas questones que quédan yá an abierto: Cumo chegou até la Tierra de Miranda (que queda a mais de 100 km de Bregança)? Quien l

## EM ZOIO (BRAGAÇA)

Mãe sem temor a Deus

Versos de URBANO N. FERNANDES

Deve ficar na lembrança  
Esta véspera de NATAL  
Isaura Gonçalves do Zoio  
Mãe como não há igual!...

Meus senhores lhes vou contar  
Este crime causa horror  
Destas mães cruéis malvadas  
Já nem a Deus tem temor...

No concelho de Bragança  
Zoio, linda povoação,  
Malvada Isaura Gonçalves  
Foi mulher sem coração!

Não pensava esta infeliz  
Naquilo que ia fazer  
Assassinou o sou filho  
Logo ao acabar de nascer

Quando ela sentiu as dores  
Disse a Heitor, sou irmão  
Vai-me chamar a Odete  
Que me deu uma aflição.

Nisto l Heitor sem saber  
A Odete fui chamar  
Vaia la casa mas depressa  
Tua irmã te quer falar...

Logo que l irmão saiu  
Veio à luz esse inocente  
Mas logo fui degolado  
Por essa mãe, a serpente

E depois de o matar  
A uma porca o deitou  
Mas por milagre divino  
A porca nem lhe tocou

Ao ver que não o comia  
Num farrapo o embrulhou  
Para ver se não se sabia  
Para un taipal o lançou...

Quando entrou a Odete  
Logo ficou assustada  
Pois esta olhou para a irmã  
Vi-u-a toda ensanguentada.

Malvada tu que fizeste  
Diz a Odete à irmã  
Aonde está l que trouxeste  
Senão vais presa amanhã

Odete não tive nada  
Ou desconfias de mim  
Tu não dizes aonde está  
Numa prisão vais dar fim...

Sei que o deitaste à porca  
Vejo-te ensanguentada  
Vou chamar o regedor  
Para eu não ser culpada

Procuraram logo tudo  
Sem o poder encontrar  
E por mais que lhe procurem  
Só se valia em negar

Só no fim de tantas voltas  
Encontraram-na embrulhada  
Num farrapo muito sujo  
E a faca ensanguentada

Há malvada o que fizeste  
Não vias o teu filhinho  
Cortaste assim a cabeça  
A esse pobre inocentinho.

E voz hó povo que ouvides  
Reparai que isto é certo  
Não se deu isto para longe  
O Zoio é aqui bem perto

E voz ó mocitas novas  
Não vos deixeis enganar  
Reparai nesta i noutras  
Na prisão teem que acabar.



troixo? Donde fui ampresso? Porquei l pobo s'interessou por el? Haberan estes folhetos sido tan bien recibidos noutros sitios como aqui?

Mesmo sien respuosta para alguas deilhas, parece-mos muito claro que la Tierra de Miranda foi un spácio muito favorable para recibir estes folhetos. Por un lhado, l secular eisolamento de l resto de l território pertués fizo cun qu'estas "noticias" fússen bien recibidas como ua maneira de saber l que se passaba para alhá daquel mundo. Por outro, ls lhaços cun Spanha, de donde bieno muito de l cancionero i outras tradiçones culturales, ajudou a formar la Tierra de Miranda como un spácio donde zambucórun i medrórun muitos desses remanses.

Un pequeinho cumparo antre ls bersos de la nuossa anformante i ls de l folhetos móstran-mos como, na passaige de l registro scrito pa l'oualidade, s'oupéran, oubrigatoriamente, modificaçones i acrecentos, que ténen la sue ourígen no poder mágico de la memória mas subretudo na fuorça de l çquecimiento. An termos poéticos, l testo deste folheto sírbe-se de la quadra, quaije siempre heptassilábica, que ye, sien dúbida, ua de las formas poéticas mais amadas pul pobo. La rima ye quaije siempre i solo antre l segundo i l quarto berso.

Mas, na pequeinha amostra de l'oualidade, la quadra demúda-se an sextilha que ye, por sou lhado, la forma preferida de las cantigas. Serie essa ua de las transformaçones ouperadas na passaige de l testo scrito pa l'oualidade ou trata-se solo d'un acauso?

Assi i tido, podemos dezir que l stilo de l folheto ye subretudo oural. Apuis de, na purmeira quadra, s'afirmar que l assunto narrado debe ser digno de lhembráncia, na segunda, l narrador assúme-se como un cuntador - "*meus senhores lhes vou contar*" - que bai cuntar, de biba boç, esse acontecumento terrible. l assi ampeça la narraçon, nun stilo coloquial, antenso i arrebatado, que nun dubida an serbir-se d'adjetibos ou costruçones metafóricas - "*essa mãe, a serpente*" - para qualificar l crime i la sue outora.

No final, las duaes últimas quadras, ua beç terminada la "narraçon", stan reserbadas para reafirmar la beracidade de ls fatos cuntados i tamien para çtacar la funçon didáctica i eiducativa de l folheto. Apela-se a las "*mocitas novas*" para que nun se deixen "*enganar*" pois isso solo puode lhebar a la prison. l, ua beç mais, la preséncia de l berbo "*ouvir*" - na forma popular "*ouvides*" - mos lhembra que stamos delante d'un testo oural, requerendo la preséncia d'ua boç i d'un ouditório. Para rematar, merece un brebe comentairo l fato de la narratiba benir assinada, indas que, como acabemos de ber, eilha fusse plurioutoral, pertenecendo la todos ls que la lien, oubien ou cuntában. Por outro lhado, nun puode passar zapercebida la referéncia a la *Comissão de Censura*. Se, por un lhado, eilha situa cronologicamente este folheto no secló XX pertués, no tiempo de la Ditadura, por outro, mostra-mos qu'estes folhetos

poderan tamien haber serbido ls propósitos "eiducativos" de la ditadura na sue "misson" d'educar l "pobo anculto". Seja como for, ye certo que l grande braço de la censura stendiú até eiqui las sues unhas, tolhendo i llimitando la lhiberdade criatiba.

### 3. Outros remanses

L segundo remanse que la nuossa anformante mos cuntou ye la stória de mais un crime, desta beç un matricídio que se passou "nun prédio d'un campo". Nua lheitura eimediate, mas tamien simplista, podemos até dezir que ye mais un eisemplo de l gusto popular, siempre çcutible i ampossibile de definir. Assi i todo, parece-mos tamien lhigitimo pensar qu'este gusto i esta tradiçon de spargir las notícias destes crimes representa, nua lheitura mais sociológica i psicanalítica, l anjeitamento profundo por esta prática, contra la espécie i contra la bida.

Ye probable que l testo, cantado de memória, nun steia completo. Assi i todo, por este cachico, podemos já ber alguas de las sues propiedades poéticas i narratibas. La quadra cuntina a ser la forma poética que l scora, serbindo-se tamien de las mesmas características rítmicas, l'acentuaçon i la rima, que l remanse anterior. An termos çcursivos, assinale-se l facto de la boç narratiba de las últimas quadras pertencer al próprio outor de l crime que, al assumir l arrependimento i al mostrar l castigo recebido, eisemplifica, melhor que naide, perante l ouditório, la sue cundiçon i la sue zgrácia. Stabléce-se assi ua espécie de diálogo antre las

diferentes bozes narratibas, que traien bibacidade a la stória cuntada i também, cun la narratiba an purmeira persona, un maior grau de beracidade i de dramatismo.

Bamos anton a ber ls bersos deste folheto tal como mos fúrun cantados:

Ainda há mui pouco tempo  
Que a imprensa anunciou  
Dia primeiro de Fevereiro  
Um filho a sua mãe matou.

E foi num prédio dum campo  
Onde o malvado se atreviu  
A matar a pobre mãe  
Que tantos bejinhos lhe deu.

Deu-lhe tão grande pancada  
Que logo a caiu no chão  
Só apenas deu um ai  
Com bastante aflição.

E vós filhos de família  
Reparai, tomai sentido  
Que é bem triste uma mãe  
Ir morrer nas mãos de um filho.

Ele devia ser queimado  
No meio daquele povo  
Todos os filhos obrigados  
A ver-lhe deitar o fogo.

Aqui dentro desta prisão  
Minha vida é chorar  
Eu já não tenho amigos  
Que me venham visitar.

Por eu matar minha mãe  
Grande castigo me dão  
Eu não vejo sol nem lua  
Minha cama é no chão.

L seguinte remanse de que damos cunta, que la nuossa anformante tamien daprendiu a partir d'un folheto, parte igualmente d'un

acuntecimientu stóricu, dramáticu i hourendu, passadu an Sendin. Ls bersos de que se lhembra yá son poucos. Assi i todo, lhembra-se mui bien de la stória, tal cumo se puode apurar de las sues palabras que transcrebimos:

"La de Sendin chamába-se Ana Maria, era panadeira. Matou l filho i comiu la cabeça i ua mano.

Eilha era panadeira i que la giente le dezie:

- Ana Maria, tu stás grábida?!

- Mas qu'hei-de star. Inda bos heis-de arrepende de me stardes la dezir la mi isso.

Quando un die naci u a criança i eilha negaba, negaba. (...)

Agarrórun-la, prendírun la criança la eilha i dórun bulta la Sendin cun eilha. Punírun-la maluca."

Para alhá de l horrible crime, antessarie saber quien habrá sido l outor desse folheto. Segundo la nossa anformante l outor de ls bersos fui l Padrino de la referida Ana Maria a "quien chamában *Pé de Chumbo*":

Eu sou o teu padrinho  
Tu és Ana Maria  
Não te dói o coração  
De devorares a tua filha.

Quando eu peguei na cruz  
Para te fazer cristã  
Tu fizeste-me como Adão  
Quando comeu a maçã."

"Toma lá este cinco escudos  
(...)

Para os gatares no caminho  
Que é tão longa a jornada.

Para alhá de l fato stóricu, que pudimos confirmar junto de outras pessoans dessa tierra, serie preciso saber donde fui ampresso esse folheto i se la lhéngua mirandesa starie ou nó presente. Sendo l outor mirandés, pensamos que serie bien possible la preséncia de las dues lhéguas, pertués i mirandés. Assi i todo, cumo yá dezimos, tráta-se por cierto d'un outor "lhetrado", cun algun grau d'anstruçon, que querie screbir an pertués, lhéngua na qual haberá sido alfabetizado, i nó an mirandés, lhéngua (solo) oural. Sien respuosta queda tamien l lhugar d'ampresson. Ua beç que çconhecemos l'eijisténcia de qualquiera tipografie nestas tierras (a nun ser an Bregância), serie preciso que las stórias fússen lhebadas para outros sitios para séren ampressos ls folhetos. A este prepósito, i indas qu'este seia l solo remanse feito a partir de stórias d'eiqui, de que la nuossa anformante se lhembra, sabemos d'outras fontes qu'habie muitos mais a séren bendidos an folhetos i tamien donde se cuntában outros crimes passados an tierras d'acerca. Por cierto que la memória de ls romances de folhetos nun queda por eiqui. Ua beç "abierta la memória", cumo diç la nuossa anformante, ampéçan a assomar todas las outras stórias que julgábamos çquecidas. Eiqui quédan, por isso, mais alguas quadras d'outros três remanses. L tema de l purmeiro, de que solo oubimos dues quadras, ye la stória de mais un houmicídio causado por ua rezon anódina i

materialista, un cordon d'ouro. L segundo, de l qual oubimos siete quadras, eiboca, no sou tema prancial, l suicídio de ls amantes, todo un rol de stórias i cuntans, deçe Tristan i Isolda até Romeu i Julieta, qu'atrabéssan la cultura oucidental deçe hai muitos seclos. Las últimas dues quadras son d'outro remanse donde se cunta mais un houmicídio, desta beç na forma de un filicídio ancomendado pu la madrastra. La

## Cantigas

Ó Esp'rança, Ó Esp'rança,  
Mulher de mau coração  
Mata a tua inocente mãe  
Só por vender um cordão.

O cordão que ela vendeu  
Aquela mãe coitadinha  
Foi para dar dinheiro ao filho  
Porque Esp'rança já o tinha.

\*\*\*

Ó Otilia, ó Otilia  
Tu és boa rapariga  
Se me dás algum desgosto  
Mato-te e tiro-te a vida.

As palavras de meu pai  
São poucas mas são temidas  
Vou-me deitar a afogar  
Ao poço das cobras vivas.

Assim que chegou ao poço  
Começou-se a pentear  
Chegou-lhe a maldita hora  
De se deitar a afogar.

Tirou os brincos das orelhas  
E o cordão do seu pescoço  
Ata tudo num lençinho  
Deixa-o à beira do poço.

nuossa anformante nun se recorda de toda a cantiga, mas recorda-se bien de la stória que mos cunta an mirandés:

"l apuis matou-la... l ua beç fugiu inda de l pai i fui qu'acudisse la madrina, que sou pai que la querie matar. l la madrina dixo-le que nó, que las graças de sou pai solo dában para rir i brincar, mas fui por causa de la madrastra que la matou."

O primeiro que o soube  
Foi lá o senhor padrinho  
Vai com Deus ó afilhado  
Já logrei os teus carinhos.

Já logrei os teus carinhos  
Coisinhas que eu cá sei  
Vai com Deus ó afilhado  
Que agora descansarei

Adeus caminho do monte  
Caminho de par em par  
Mataram-se os namorados  
Por não os deixar casar.

\*\*\*

*Un tiu que matou la filha porque la madrastra le dixo que matara la filha pa ls filhos hardáren.*

Anda cá ó meu marido  
Vamos os dois comunicar  
Ai matas a tua filha  
Ai para os nosso filhos *hardar*.

E tu vais para a arada  
Levas o cutelo guardado  
Ai tu a matas, tu a enterras  
Ai no meio daquele monte *brabo*.

Passamos agora a la noticia de mais dous folhetos que tamien tubírun grande fortuna na Terra de Miranda i que nun ténen cumo tema principal ningun crime. L purmeiro ye la "Stória de Bertoldinho" que, diç la nuossa anformante, "tamien era mui angraçada". L segundo ye la "Nau Catrineta", ua bielha xácara que, n'oupenion de Almeida Garrett, data de l final de l seculo XV ou amprecípio de l seculo XVI, sendo ua de las mais sabidas i queridas de l pobo pertués.

### 3. La stória de Bertoldinho

La stória de Bertoldinho ye cuntada nos folhetos *Astúcias de Bertoldo* i *Vida de Cacasseno*. Estes, por sue beç, lhieban-mos diretamente a la obra de l eitaliano Giulio Cesare della Croce que screbiu, no seculo XVI, anspirado an remotas fontes ourientales, *Le piacevoli et ridicolose simplicità di Bertoldino*. La mais antiga traduçon pertuesa antitulada *Simplicidades de Bertoldinho, filho de l sublime i astuto Bertoldo: i de las agudas respostas de Marcolfa, sue mãe*, cun 32 páginas, ye de 1863.

La stória de Bertoldinho ye mais ua de las muitas que fúrun recebidas i recriadas pul pobo. Na lhiteratura mirandesa, cumo çcobriu Leite de Vasconcelos, eilha stá presente no "antremeç" antitulado *Sturiano i Marcolfa*, de Francisco Garrido Brandão, que l filólogo publicou no II Bolume de ls sous *Estudos de Philologia Mirandesa* pois eiqui mos aparece la personaige Bertoldim, que ye justamente filho de Sturiano i de Marcolfa.

Beia-se anton la stória de Bertoldinho, segundo mos fui cuntada (an mirandés i pertués) pu la nuossa anformante:

"Era un qu'era mui bruto i depois (...) l pai, para ber se se fazie fino, mandou-le a ua feira cun un buion de miel. L rapaç chegou a la feira, claro, las moscas rodiórun-se todas a el comirun-le l miel todo. I el quei fizo?

Agárra-se atrás de las moscas cun un cacete, anton atrás deilhas i nun se bingou deilhas. (...)

Fui a un letrado - a un doutor, naquel tiempo dezien un letrado - i anton fui a tomar un cunseilho. I el dixo-le que la purmeira que bisse pousada que le atirasse mas a matar. Staba ua na cabeça de l letrado, tombou-lo lhougo.

Depuis el, sou pai yá quedou zanimado cun el, mas inda tentou dá-le un presunto i que l fusse la bender la ua feira. I dixo-le l pai:

- Olha, tu se bires que fálan muito nun le bendas a esse que ye capaç de te l ficar a deber.

Chegórun alhá, fui un labrador, dixo-le l labrador:

- Queres-me bender esse presunto?, preguntou-le l labrador.

- *Quero, mas nun la você que ye muito falador*, dixo-le el.

Pronto, bieno cun l presunto, quei ye que fizo, passou an pie d'ua capielha - aposta qu'era la nuossa de Santo Eustaco - i falou pa l santo (...) i nun le falou. Diç-le el:

- Olha, fui l melhor cumprador qu'ancuntrei que nun fala!

Atirou-le cun l presunto para alhá, pa la capielha.

- *Olha que eu daqui a binte dias cá benho a receber. Tens a dar-me binte pintos, nada me tens a abater.*

Un que staba por fuora fui alhá i comiu l presunto. Depois inda fui alhá i çpedaçou l santo a porradas."

Nun sabemos qual serie l'ediçon (ou ediçones) qu'habará dado ourigen a esta stória que, cumo an tantas outras, s'operou la metamorfose de la



Igreja de Caçarelhos

escrita pa l'ouralidade. Neste caso, como podemos ver, ua de las modificaciones ouperadas fui la passaige de la lhéngua pertuesa, que serie la lhéngua de l folheto, pa l mirandés, que ye la lhéngua de l'ouralidade.

Outra stória que "era engraçada" i que tamien "circulaba an folhetos" -acrecenta la nuossa anformante- era la de *Bicente Marujo*.

Na berdade, este folheto, an forma de triato, antitulado *A confissão de Vicente Marujo*, tubo tamien grande fortuna na Tierra de Miranda habendo sido representado na Pruoba (an 1958 i 1973) i an Malhadas (em 1995).

La nuossa anformante, amhora nun l tenga recitado porque "yá se se le habie çquecido", conhecie bien la stória de l folheto, mostrando, ua beç mais, la forma como estes textos éran acolhidos i conhecidos na Tierra de Miranda.

L último "testo" - tamien daprendido nun folheto - ye la *Nau Catrineta*.

Subre este remanse, "*um dos poucos romances marítimos que permaneceram na literatura tradicional portuguesa*", pouco iremos acrecentar até porque mos parece que la berson que mos fui cantada ye bastante probe an relaçon a muitas outras já editadas. Assi i toso, pa l assunto qu'eiqui mos acupa, parece-mos que merece bien l registro por se tratar de mais un folheto acolhido i transmitido na Tierra de Miranda. Eiqui queda, pois, l testo tal como mos fui cantado:

### *La nau Catrineta*

Lá vem a nau Catrineta  
Que traz muito que contar  
Ouvi agora senhores  
Uma história de pasmar.

Andaram anos e dias  
E lá na volta do mar  
Já não tinham que comer  
Já não tinham que trajar.

Deitaram sorte à vida  
Qual se havia de matar  
Logo foi correr a sorte  
No Capitão General.

Arriba, arriba maruxinho  
Inté aquele mastro rial  
Se avistas terras de Espanha  
Ou areias de Portugal.

Não avisto Terras de Espanha  
Nem areias de Portugal  
Só avisto três meninas  
Debaixo de um laranjal.

Todas três são minhas filhas  
Quem me dera de as abraçar  
A mais bonita delas  
Contigo a hei-de casar.

Uma está a fazer meia  
Outra a roca a fiar  
A mais novinha delas  
Está no meio a chorar.

Não quero a vossa filha  
Que vos custou a criar  
Só quero a Nau Catrineta  
Para com ela navegar.

Darei-te o meu cavalo branco  
Para com ele passear  
Não quero vosso cavalo  
Que vos custou a ganhar  
Só quero a Nau Catrineta.

### Alguas conclusiones i caminos

Os remanses, folhetos i folhas bolantes alimentáron l eimaginário de ls mirandeses durante muitos seclos. A par de la literatura escrita, fixa, medrou outra literatura, lhibre, alimentada pu las fontes eitermas de la maginaçon, biba i sonora, secreta i teimosa como l riu correndo, solo, antre las peinhas, buendo no manantial de l'antiguidade. Essa literatura fui feita para l canto, pa la declamaçon, para ser lida i scuitada an boç alta. Por isso, ls textos ampessos depressa fúrun consumidos pu las augas de l repentismo popular. Diqui mana toda la torriente passional i bitalista d'un pobo pouco dado a grandes meditaçoens. L eiqui stá tamien parte de la splicaçon pa la brebe suorte destas produçoens.

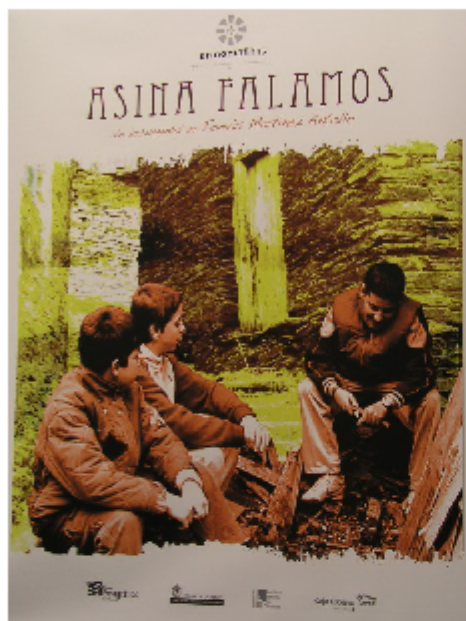
Mas la cultura popular, porque ye biba i outelitarista, ten la grande capacidade d'angulhir, cunsebar, reinbentar i fazer renacer, siempre que tal se julgue neçairo (ou útil). Ls textos que julgábamoz zaparecidos. Por isso, nunca podemos dezir qu'este ou aquel remanse se pardi. Nalgua oucaçion talbeç el renaça d'ua boç anónima inda capaç de dar bida a esses berbos eitermos.

De l que restra desse manantial profundo, pardi na memória d'alguns ou, talbeç, abandonado an algun rincón, tenemos l deber de l salbar, prestando-lhe l debido respeito que mos merécen las cousas antigas i ralas, qu'anriqueçen i dan mais spessura eidentária a la Tierra de Miranda.



- Asturiano central
- Asturiano occidental o leonés
- Asturiano oriental
- Mirandés
- HABLAS DE TRANSICIÓN-
- Gallego-asturiano
- Montañés (entre el castellano y el asturiano)
- Extremeño (entre el castellano y el asturiano)

# LA BIBLIOTECA DE FACEIRA



Documental d'impecable factura onde en pouco más de 40 minutos se recueyen testimonios de llioneses sobre la nuesa llingua, la mayoría de falantes de llións anónimos de las comarcas más occidentales de Llión (La Cabreira, La Furniella, L'Iaciana, Ribas del Sil...), aunque tamién hai información d'outras zonas y de xente vinculada a la sua recuperación dende diversas perspectivas. Un análisis emocionante y rigurosu de la pervivencia de la llingua na nuesa tierra que bien merez una continuación. El periodista y escritor Emilio Gancedo amuestra outra vez que ye'l más importante divulgador de la complexa problemática y realidá del asturllionés en Llión.

**ASINA FALAMOS**, Armonía Films, DVD documental, Llión, 2007, Emilio Gancedo y Tomás Martínez. [enlaz al trailer]

## FUERU DE LLEÓN Y CONCEYU DE COYANZA

Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2008.

Edición filolóxica de dous testos del siegru XI traducíos dende'l llatín a la nuesa llingua nel siegru XIII y que resultan imprescindibles pa comprender la realidá histórica y llingüística del Reinu de Llión na dómina alto-medieval. La edición cuenta con una introducción

a cargu del medievalista Francisco Javier Fernández Conde, responsable tamién de la llectura y trescripción feita dende los orixinales, un completu estudiu llingüísticu feito por Xosé Lluis García Arias y una edición facsímil de los testos orixinales.



## ESTUDIO DE LA POBLACIÓN REPRODUCTORA DE MILANO REAL (MILVUS MILVUS) EN LA PROVINCIA DE ZAMORA.

Zamora, IEZ, 2007, Víctor Salvador Vilariño y José Alfredo Hernández Rodríguez.

El respetu y puesta en valor del mediu natural requier d'una conocencia axeitada de la flora y la fauna cumo pasu previu y necesariu pa desarrollar mididas de protección eficaces. A esta conocencia contribúi'l rigurosu informe sobre la población del milanu en Zamora feita por dous prestixosos ornitólogos que formulan amás una riestra d'interesantes propuestas pa la conservación d'esta rapaz.

## PALAVRAS DE IDENTIDADE DA TERRA DE MIRANDA.

Porto, Publicações Pena Perfecta, 2007, António Bárbolo Alves.

Esta obra ye la tesis doctoral d'António Bárbolo Alves, lleida en 2002 na Universidá francesa de Toulouse II, y que ta centrada nel análisis estadístico-lingüísticu de los cuentos populares mirandeses de los que l'autor ofrez una amplia esbilla tirada de las principales recopilaciones de narrativa tradicional mirandesa. La primer parte ye una estensa introducción sobre la historia, la identidá y la cultura popular de la Tierra de Miranda, afondando especialmente na importancia de la lliteratura oral del puebru mirandés. Una obra imprescindible pa conocer la Tierra de Miranda y los valores culturales atesouraos polos mirandeses a lo llargo de los siegros.



